

RESUME



Name: Adrian Marius Gherghel,
Native Romanian speaker
Sworn freelance translator

CONTACTS

St. Iuliu Maniu, No 33, Ap. 8
Zip code: 400095
Cluj Napoca, Cluj, ROMANIA
Tel: +40744426212
Email: adi@prematrans.com

EDUCATION

M.A in Automation – electronics and appliances
B.A in English Studies and Geography

OTHER DEVELOPMENT COURSES

Medical system and healthcare management course
Active translation development – series of courses
English High school of Economics
Worked in US for 3 years in different fields, thus acquiring language skills
More than **5 years** in freelance translation

LANGUAGES OF WORK

For few years I have been coordinating a team of freelance translators so we can provide agency services at a freelance rate. We can provide quality services for the following pairs:

English - Romanian	Romanian -English	English - German	German - English
English – Spanish	Spanish - English	English – French	French – English
English – Italian	Italian – English	English – Russian	Russian – English
English - Ukrainian	Ukrainian – English	English – Hungarian	Hungarian – English
English – Greek	Greek – English	English – Slovakian	Slovakian – English
English – Polish	Polish - English	English – Bulgarian	Bulgarian - English
Spanish – Romanian	Romanian – Spanish	French – Romanian,	Romanian - French
French – Spanish	Spanish - French	Ukrainian - Russian	Russian - Ukrainian
Hungarian - Romanian,	Romanian – Hungarian	German – Romanian	Romanian – German
Italian – Romanian,	Romanian – Italian	English – Turkish	Turkish - English

AMONG THE PROJECTS

- **GE** medical equipment localization
- User manuals and bulletins for **Toyota**
- Translation and localization for “**FIAT**” (repair manuals, service) for JSC Fiat-Romania
- Translation for **VAZ-Lada** (Russia)
- Catalogues, brochures and labels for **Benefit** Cosmetics
- Website translation for **Belle Modelle**
- Translation for **Kylie Minogue** campaign with **Vodafone and Nokia**.
- Logistics of enterprise translations for different companies: **The Managers Funds LLC, Rotary, Funds&Co.**
- Projects for different international constructors (ex: **CRH Europe**)
- Reports, agendas, projects for **EPSU, European Commission** and other European institutes
- Financial reports for **GmbH**
- Maintenance Manuals for **Teradyne**
- **Bosch** manual equipment translation, proofreading and localization
- General medical translations for **PENTAX**
- Orthopedic Surgical equipment for **RFO**
- Localization for **Samsung, Latis, Skr-Networks, Applied Languages**
- Translations of machinery manuals for **Emerson&co**
- translating alarm system manuals and different other home and office appliances for **Bentel Systems, Skr-Networks**
- general and technical translation and proofreading for **Applied Language** on aerial antennas and Heating/Cooling Systems,
- translating printers and scanners manuals for **Cannon, Ricoh etc**
- translating articles and interpreting for **Greenpeace** activities in Romania (conferences, trainings, workshops, brochures, leaflets etc)
- translating articles for **Nonviolent Peace Force**;
- translating furniture company planning for **Alpha Translations**, Greece
- translating different electronic equipment (cameras, cell phones) manuals for **MPR Research**
- A/C and cooling systems website for **NSA**
- DVD players, tumble dryers, washing machines translation for **Locatrans**
- financial, marketing and banking research translations for **VIVAT**
- subtitles and proofreading for video lectures, conferences and movies for **Greenpeace, CPLI New York etc.**
- interpreting for school camps and international scout meetings
- translating and proofreading Peace Education and Nonviolence Manuals, books and international media articles on world politics and philosophy for **PATRIR**;
- editing, translating and proofreading for **Peace Journal**;
- conference interpreting for **PATRIR**
- geomorphologic and hydrological translation for the **Faculty of Geography**;
- translation of touristic brochures for **PATRIR, New Travel Agency**

SPECIALIZATION

Office Equipment: fax machines, copiers, printers, scanners, alarm systems

Consumer Electronics: TV, audio, video, multimedia products, (mobile) phones;

Economics: Management, Marketing, Advertising, Business, Finance etc)

Automotive: general and semi-technical texts (service and operating manuals)

General & semi-technical translations in different fields

HARDWARE EQUIPMENT

DELL, Intel Core 2 Duo, Studio, CPU 2 GHz, 2 GB RAM, 160 Hdd,
Windows XP Pro, 3000 Kb/s Internet connection

SOFTWARE PACKAGE USED

CAT: Trados 2007, SDLX, Transit

MS Office 2003

Adobe Acrobat Professional 7.0

Adobe Illustrator 10.0

Adobe Photoshop CS2

Corel Draw 12

Subtitle Workshop

Sony Vegas 8.0 Pro

Cool Edit Pro

... and others

PRICES, QUOTATIONS, PAYMENTS

My **rates** fluctuate between **EUR 0.04 to 0.07** per word (depending on subject, text complexity, terms etc. Please submit a representative text sample for quotation.)

Proofreading: usually between. **EUR 0.02 – 0.03** per word.

Payment: bank transfer, Moneybookers, Paypal cheques, Western Union